

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Mein Vaterland

tradukita de N. N. 75

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

La patrio

*tradukita de Konstantin
Gusev*

Михаил Юрьевич
Лермонтов,

Родина

Wohl hab' ich Liebe für mein Vaterland,
Doch Liebe eigner Art, die zu be-
meistern
Nicht mehr vermag der prüfende
Verstand.
Für Barbarei kann ich mich nicht
begeistern,
Nicht in der Jetztzeit, nicht im Al-
terthum.
Ich liebe nicht den bluterkauften
Ruhm,

Ich liebe nicht die stolze Zuver-
sicht
Die sich auf Bajonette stützt —
auch nicht
Den Heilgutschein des Ruhms aus
alten Tagen,
Davon die Lieder melden und die
Sagen.
Doch seh' ich gern, - weiß selbst
nicht recht warum -
Der endlos wüsten Steppen kaltes
Schweigen,
Wenn welk die Halme sich zur Er-
de neigen
Und nichts erschallt als Zwit-
schern und Gesumm.

...

Patrion amas mi, sed per la
sento stranga!
Ne venkos ĝin prudento.
Kaj ne gloro
Gajnita brave en la lukto
sanga,
Nek de la paca viv fiero flo-
ro,
Nek de la oldaj tempoj mit'
praava
Min provus vekoj al la revo
rava.

Sed amas mi, sen scii mem
pro kio,
Silentan vaston de la stepoj
fridaj,
Inundon de l'riveroj jam
senbridaj,
Senbordajn arbaregojn de
Rusio.
Mi amas laŭ la kampaj vo-
joj tristaj
Veturi ĉare tra la stepa foro,
Serĉante tremon de la fajroj
distaj,
Vilaĝon kaj azilon por nokt-
horo.

...

Люблю отчизну я, но
странною любовью!
Не победит ее рассудок мой.
Ни слава, купленная кровью,
Ни полный гордого доверия
покой,
Ни темной старины заветные
преданья
Не шевелят во мне отрадного
мечтанья.

Но я люблю — за что, не
знаю сам —
Ее степей холодное
молчанье,
Ее лесов безбрежных
колыханье,
Разливы рек ее подобные
морям;
Проселочным путем люблю
скакать в телеге
И, взором медленным
пронзая ночи тень,
Встречать по сторонам,
вздыхая о ночлеге,
Дрожащие огни печальных
деревень.

...

<p>Gern hör' ich auch der Wälder nächtig Rauschen, Mag gern dem Wellgetös der Ströme lauschen, Wenn sie im Frühling eisesfrei um- her Die Lande überschwemmen wie ein Meer. Ich lieb' es auch, durch Dorf und Feld zu jagen, Den Weg zu suchen durch das nächt'ge Dunkel, Wo Keiner Antwort giebt auf mei- ne Fragen Als ferner Hütten zitterndes Ge- funkel. Den Stoppelbrand der Felder seh' ich gerne, Die weißen Birken an der Flüsse Borden, Die Karawanenzüge aus der Ferne Der wandernden Nomadenhorden.</p> <p>Mit einer Freude die nicht Alle kennen, Seh' ich im Herbst die korn- gefüllten Tennen, Das Bauernhaus mit strohbedeck- tem Dache, Geschnitzten Läden vor dem Fen- sterfache. Und sonntags gern in träumerischer Ruh Seh' ich dem Lärm betruncker Bauern zu, Wenn stampfend sie im Tanz die Schritte messen, In Lust und Lärm der Woche Qual vergessen.</p> <p>...</p>	<p>Mi logas la fumet' maldolça De la falçita grenkamparo, Sur la monteto - geo sorça: La blanka svelta betulparo. Kun ĝoj', por multaj neko- nata, Mi vidas la draŝejon plenan, Orbrilon de la pajlo ĥata, Vesperon rosan kaj serenan. Kaj dum la festo kampara- na Min ravas ĝis la horo tarda, Kun fajf' ebria akompana, La vilaĝana danco arda.</p> <p>...</p>	<p>Люблю дымок спаленной жнивны, В степи ночующий обоз, И на холме средь желтой нивы Чету белеющих берез. С отрадой многим незнакомой Я вижу полное гумно, Избу, покрытую соломой, С резными ставнями окно; И в праздник, вечером росистым, Смотреть до полночи готов На пляску с топаньем и свистом Под говор пьяных мужичков.</p> <p>...</p>
--	---	--

*Traduko de la Rusa poemo "Родина" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 75.*

Arg-946-1906 (2013-12-11 22:08:27)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la poem-kolekto "" sub http://gedichte.xbib.de/Lermontow_gedicht_026.+Mein+Vaterland.htm.

*Traduko de la Rusa poemo "Родина" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-946-1905 (2013-12-10 13:10:07)

Tiun ĉi esperantigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la revuo "Moskvaj Novaĵoj", prov-numero en Esperanto de Aprilo 1989. Pri la tradukinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).*

Arg-946-1902 (2013-12-10 18:54:55)

Pri la poeto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Миджәил_Lermontov. La ruslingvan tekston de la poemo mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://www.sbornik-stihov.ru/lermontov326.html>.